

PART V FINAL INTERPRETATION

CHAPTER I THE IDEAL OPPOSITES

SECTION I

(1455) Page 337:[512] THE chief danger to philosophy is narrowness in the selection of evidence. This narrowness arises from the idiosyncrasies and timidities of particular authors, of particular social groups, of particular schools of thought, of particular epochs in the history of civilization. The evidence relied upon is arbitrarily biased by the temperaments of individuals, by the provincialities of groups, and by the limitations of schemes of thought.

(1456) Page 337:The evil, resulting from this distortion of evidence, is at its worst in the consideration of the topic of the final part of this investigation ultimate ideals. We must commence this topic by an endeavour to state impartially the general types of the great ideals which have prevailed at sundry seasons and places. Our test in the selection, to be impartial, must be pragmatic: the chosen stage of exemplification must be such as to compel attention, by its own intrinsic interest, or by the intrinsic interest of the results which flow from it. For example, the stern self-restraint of the Roman farmers in the early history of the Republic issued in the great epoch of the Roman Empire; and the stern self-restraint of the early puritans in New England issued in the flowering of New England culture.

The epoch of the covenanters has had for its issue the deep impression which modern civilization owes to Scotland. Neither the Roman farmers, nor the American puritans, nor the covenanters, can wholly command allegiance. Also they differ from each other. But in either case, there is greatness there, greatly exemplified. In contrast to this example, we find the flowering time

第五部 最終的解釈

第一章 理念的に対立するもの

第一節

(1455) Page 337: 哲学にとっての主たる脅威は、証拠を選択する際の狭隘さである。この狭隘さは、特定の著者の、特定の社会グループの、特定の思想学派の、文明の歴史上の特定の時期の、いろいろな特異性や小胆さから生ずるのである。信じられる証拠は、個人個人の気質、いろいろなグループの偏狭さ、思想の図式の限界、によって気まぐれに漏らされている。

(1456) Page 337: こうしたゆがんだ証拠から結果する悪は、この研究の最後の部の論題つまり究極的理念から見ると、最悪の状態にある。われわれは、種々雑多の時節と場所とに流行した偉大な理念の一般的な型を公平に述べようと努めることで、この論題をはじめなければならない。〔証拠の〕選択をわれわれが検査するのは、公平であるためには、歴史教訓的 pragmatic になるほかはない。例証から選ばれた舞台は、それ自身の固有の興味によって、或いはそこから流れ出る諸結果の本質的な興味によって、有無をいわず注目せざるをえないようなものでなければならない。たとえば、共和国の初期の歴史におけるローマの農民の厳しい自己抑制は、結果としてローマ帝国の偉大な時代を生み出した。また、ニュー・イングランドの初期の清教徒の厳しい自己抑制は、結果としてニュー・イングランド文化の開花を生み出した。

国民盟約者たち the Covenants の時代は、近代文明がスコットランドに負っている深い刻印をその結果として持ち続けている。ローマの農民達も、米国の清教徒達も、国民盟約者達も、全面的に献身を強要することはできない。また彼らは、相互に異なってもいるのである。しかしいずれの事例においても、そこには雄大に例証された偉大さが存在する。この実例と対照

of the aesthetic culture of ancient Greece. the Augustan epoch in Rome, the Italian Renaissance, the Elizabethan epoch in England, the Restoration epoch in England, [513] French and Teutonic civilization throughout the centuries of the modern world, Modern Paris, and Modern New York. Moralists have much to say about some of these societies. Yet, while there is any critical judgment in the lives of men, such achievements can never be forgotten. In the estimation of either type of these contrasted examples, sheer contempt betokens blindness. In each of these instances, there are elements which command admiration. There is a greatness in the lives of those who build up religious systems, a greatness in action, in idea and in self-subordination, embodied in instance after instance through centuries of growth. There is a greatness in the rebels who destroy such systems: they are the Titans who storm heaven, armed with passionate sincerity. It may be that the revolt is the mere assertion by youth of its right to its proper brilliance, to that final good of immediate joy. Philosophy may not neglect the multifariousness of the world the fairies dance, and Christ is nailed to the cross.

SECTION II

(1457) Page 338: There are various contrasted qualities of temperament, which control the formation of the mentalities of different epochs. In a previous chapter (part II, ch. x) attention has already been drawn to the sense of permanence dominating the invocation 'Abide with Me,' and the sense of flux dominating the sequel 'Fast Falls the Eventide.' Ideals fashion themselves round these two notions, permanence and flux. In the inescapable flux, there is something that abides; in the overwhelming permanence, there is an element that escapes into flux. Permanence can be snatched only out of flux; and the passing moment can find its adequate intensity only by its submission to permanence. Those who would disjoin the two elements can find no

的に、われわれは、古代ギリシアの美の文化の開花期、ローマのアウグストゥス時代、イタリア・ルネッサンス期、イングランドのエリザベス時代、イングランドの王政復古時代、近代世界の幾世代を通じてのフランスおよびチュートンの文明、現代のパリ、現代のニューヨーク、を見出す。道学者たちは、これらの社会について多弁を弄している。それにもかかわらず、人びとの生活には批判的判断がある一方、そうした生活の達成は、決して忘れ去られるはずはない。上述の対照的な例のいずれを評価するにあたって、全く軽蔑することは、無知をあらわにしているのである。これらそれぞれの事例には、賞賛を受けざるをえない要素が存在している。いろいろな宗教の組織を樹立する人びとの生活には、偉大さが存在し、行動に、思想に、自己服従に、幾世紀もの進展を通して相次ぐ事例に具現される偉大さがあるのである。それらの組織を破壊する叛徒には、偉大さが存在する、彼らは、熱情的な誠実さで武装して、天を襲撃するタイタンたちなのである。

その叛乱が、若さによる、その固有の光輝、直接の歓喜というその断固たる善に対する権利の単なる主張であるということがあるかも知れない。哲学は、この世界の多種多様性 multifariousness- 妖精たちが跳躍し、キリストが十字架に磔けられる - を無視してはならないのである。

第二節

(1457) Page 338: それぞれの時期の心性の形成を制御する多様な対照的な性質をもつ気質が存在する。すでに上述の章（第二部、第十章）で、「われと共に留まり給え」という祈りを支配している永続するものの気持と、続きの「夜のとばりはすぐにおりる」を支配している流動の気持に、注意を引いておいた。いろいろな理念は、これら永続するものと流動との二つの概念をめぐって形成される。避けられない流動のうちに、何か留まるものがある。圧倒的な永続するもののうちに、流動へと逃れる要素が存在する。永続するものは、ただ流動の中からだけ救い出さる。そして、束の間の契機 the passing moment は、永続するものへの服従によってのみ十分な強度を見出すのである。この二つの要素をばらばらにしようとした人びとは、隠れ

interpretation of patent facts.

(1458) Page 338: The four symbolic figures in the Medici chapel in Florence Michelangelo's masterpieces of statuary, Day [514] and Night, Evening and Dawn-exhibit the everlasting elements in the passage of fact. The figures stay there, reclining in their recurring sequence, forever showing the essences in the nature of things. The perfect realization is not merely the exemplification of what in abstraction is timeless. It does more: it implants timelessness on what in its essence is passing. The perfect moment is fadeless in the lapse of time. Time has then lost its character of 'perpetual perishing'; it becomes the 'moving image of eternity.'

SECTION III

(1459) Page 338: Another contrast is equally essential for the understanding of ideals the contrast between order as the condition for excellence, and order as stifling the freshness of living. This contrast is met with in the theory of education. The condition for excellence is a thorough training in technique. Sheer skill must pass out of the sphere of conscious exercise, and must have assumed the character of unconscious habit. The first, the second, and the third condition for high achievement is scholarship, in that enlarged sense including knowledge and acquired instinct controlling action. The paradox which wrecks so many promising theories of education is that the training which produces skill is so very apt to stifle imaginative zest. Skill demands repetition, and imaginative zest is tinged with impulse. Up to a certain point each gain in skill opens new paths for the imagination. But in each individual formal training has its limit of usefulness. Beyond that limit there is degeneration: 'The lilies of the field toil not, neither do they spin.'

(1460) Page 338: The social history of mankind exhibits great organizations

なき事実の如何なる解釈も見出すことはできない。

(1458) Page 338: ミケランジェロの彫像の傑作である昼と夜・夕と朝というフィレンツェのメディチ礼拝堂の四つの象徴像は、事実の経過のうちの永劫の要素を提示している。これらの姿は、循環する連続によりかかり、事物の本性における精髓を永遠に示しながら、そこに存在している。完全な実現とは、単に、抽象における超時間的 timeless であるものの例証なのではない。それは、それ以上である。すなわちそれは、本質において経過するところのものに超時間性を植え込む。完全な瞬間とは、時の経過の中で衰えない。そのとき、時間は、「永劫に消え去る」 perpetual perishing という性格を失い、それは「無始無終の動く像」 moving image of eternity になるのである。

第三節

(1459) Page 338: 理念を理解するために同じく本質的な、もう一つ別の対比 - 優秀さのための条件としての秩序と、生活の新鮮さを窒息させるものとしての秩序との間の対比 - が存在する。この対比には教育論の中でたまたま出会う。優秀さのための条件は、技術における徹底的な訓練である。純粹な熟練は、意識的な練習の域から抜け出て行かねばならず、さらに無意識の習性という性格を身につけてしまっていなければならない。高い達成のための、第一、第二、第三の条件は、知識と行動を統御する後天的な天性とを含む拡張された意味での、学識なのである。非常に多くの有望な教育理論を破滅させるパラドックスは、熟練を生み出す訓練が、想像力に富む興味を大いに抑圧しがちであるということである。熟練は反復を要求し、想像に富む興味は衝動の気味をもっている。ある点までは熟練での進歩があることに、それは想像作用に新しい道を拓く。しかし個々人には、形式的訓練は、有用さに限界をもっている。その限界を越えるならば、そこには衰頹がある。「野の百合は、勞せず、紡ぎもしない。」

(1460) Page 338: 人類の社会史は、進歩のための条件と、人間性の成長

in their alternating functions of conditions for progress, and of contrivances for stunting humanity. The history of the Mediterranean lands, and of western Europe, is the history of the blessing and the curse of political organizations, of religious organizations, of [515] schemes of thought, of social agencies for large purposes. The moment of dominance, prayed for, worked for, sacrificed for, by generations of the noblest spirits, marks the turning point where the blessing passes into the curse. Some new principle of refreshment is required. The art of progress is to preserve order amid change, and to preserve change amid order. Life refuses to be embalmed alive. The more prolonged the halt in some unrelieved system of order, the greater the crash of the dead society.

(1461) Page 339: The same principle is exhibited by the tedium arising from the unrelieved dominance of a fashion in art. Europe, having covered itself with treasures of Gothic architecture, entered upon generations of satiation. These jaded epochs seem to have lost all sense of that particular form of loveliness. It seems as though the last delicacies of feeling require some element of novelty to relieve their massive inheritance from bygone system. Order is not sufficient. What is required, is something much more complex. It is order entering upon novelty; so that the massiveness of order does not degenerate into mere repetition; and so that the novelty is always reflected upon a background of system.

(1462) Page 339: But the two elements must not really be disjointed. It belongs to the goodness of the world, that its settled order should deal tenderly with the faint discordant light of the dawn of another age. Also order, as it sinks into the background before new conditions, has its requirements. The old dominance should be transformed into the firm foundations, upon which new feelings arise, drawing their intensities from delicacies of contrast between system and freshness. In either alternative of excess, whether the past

を阻碍させる謀計という二者択一的な作用における大きな組織を示している。地中海諸国の歴史、また西欧の歴史は、政治の諸組織、宗教の諸組織、思想の図式、大目的のための社会機関、についての祝福と呪祖の歴史なのである。極めて高潔な精神をもった幾世代により、願い求められ、九カされ、挺身された優勢の瞬間は、祝福が呪祖へと移り行く分岐点を印している。活力回復のための新しい原理が要求される。進歩という業 art は、変化の直中に秩序を保持し、秩序の直中に変化を保持することである。生命は、生きながらミイラにされるのを拒否する。秩序の或る単調な体系における停滞が長びけば長びくほど、生気を失った社会の破碎の響きは、一層大きくなる。

(1461) Page 339: これと同じ原理は、芸術上の様式が交代させられずに支配することから生ずる退屈さということで示されている。ヨーロッパは、ゴシック建築の宝だらけになったのち、倦怠の幾世代に這入っていった。この屈託した時期は、愛らしさというあの特別の形態の感覚をすべて失ってしまったかに見える。それはあたかも、過ぎ去った体制からの重厚な遺産と交代させるために、感受の最後の敏感さが或る新しさの要素を要求している、かのようである。秩序が十分ではないのだ。要求されていることは、もっとはるかに複雑なものである。それは、新しさへ這入っていく秩序である、したがって、その秩序の重厚さが単なる反復に退化しないのであり、また、その新しさはつねに体制という背景に反映されている。

(1462) Page 339: しかしこの二要素は、事象上、ばらばらにされてはならない。世界の定着した秩序が、別の時代の夜明けの幽かな不調和な光を、優しく取り扱うべきだということは、その世界の善性 goodness に属する。また秩序は、新しい状況に背景に没入するとき、自分の諸要件をもっている。その旧来の支配は、それに基づいて新しい諸感受が体制とさとの対比の敏感さからみずからの強度を引き出しつつ生じてくるところの、堅固な基礎に変換さるべきなので。過去が失われるか、過去が支配するか、そのいずれ

be lost, or be dominant, the present is enfeebled. This is only an application of Aristotle's doctrine of the 'golden mean.' The lesson of the transmutation of causal efficacy into presentational immediacy is that great ends are reached by life in the present; life novel and immediate, but deriving its richness by its full inheritance from the rightly organized [516] animal body. It is by reason of the body, with its miracle of order, that the treasures of the past environment are poured into the living occasion. The final percipient route of occasions is perhaps some thread of happenings wandering in 'empty' space amid the interstices of the brain. It toils not, neither does it spin. It receives from the past; it lives in the present. It is shaken by its intensities of private feeling, aversion or aversion. In its turn, this culmination of bodily life transmits itself as an element of novelty throughout the avenues of the body. Its sole use to the body is its vivid originality: it is the organ of novelty.

SECTION IV

(1463) Page 340: The world 'is thus faced by the paradox that, at least in its higher actualities, it craves for novelty and yet is haunted by terror at the loss of the past, with its familiarities and its loved ones. It seeks escape from time in its character of 'perpetually perishing.' part of the joy of the new years is the hope of the old round of seasons, with their stable facts of friendship, and love, and old association. Yet conjointly with this terror, the present as mere unrelieved preservation of the past assumes the character of a horror of the past, rejection of it, revolt:

(1464) Page 340: To die be given, or attain, Fierce work it were to do again.*

(1465) Page 340: Each new epoch enters upon its career by waging unrelenting war upon the aesthetic gods of its immediate predecessor. Yet the culminating fact of conscious, rational life refuses to conceive itself as a

もが度を過ごすとき、現在は衰弱する。これは、アリストスの「中庸」についての学説の適用にすぎない。因果的効果を表象的直接態へと変形するといとの教えは、大きな結果が現在における生によって得られる、ということである、すなわち、新しく新しく直接的であるが、その豊富さを適切に組織された動物身体からの完全な継承によって引き出しつつある生によってなのである。過去の環境の財宝が生ける生起に流れ込むのは、秩序という奇蹟をもつ身体の所為なのである。諸生起の最終的知覚は、おそらく、脳の隙間にある「空虚な」空間に曲がりくねって進む或る一条の出来事である。それは、勞せず紡ぎもしない。それは過去から受けとり、それは現在に生きている。それは、好みと忌避という私的感受の強度によって揺り動かされる。入れ替わりに、この身体的生の絶頂は、みずからを、その身体の道を通して新しさの要素として伝えるのである。身体に対する唯一の効用は、その生き生きとした独創性である。すなわちそれは、新しさの器官なのだ。

第四節

(1463) Page 340: 世界はこうして、少なくとも高次の諸現実態においては、それが新しさを渴望しながらもなお親しい間柄や愛するものたちを伴った過去を哀うことの恐怖に絶えずつきまとわれるという、パラドックスに直面しているのである。世界は、「永劫に消え去る」という性格での時間から脱出しようとしている。新年の歓喜の一部は、友情、愛、古い絆というような、変動のない事実を伴った季節がこれまでの循環をして欲しいという期待である。それにもかかわらず、上述の恐怖と相俟って、その過去を単に交代させずに保存するような現在、その過去を嫌悪し、拒否し、反逆するという性格を帯びる。すなわち、

(1464) Page 340: 死が与えられよ、あるいは死に至らしめよ、もう一度することが苛酷な仕事であれば。

(1465) Page 340: それぞれの新しい時期は、直ぐの先行者という美の神々に容赦ない戦いを挑むことによって、みずからの経歴を開始する。その上、意識的、理性的な生という絶頂に達している事実、みずからを、束の間

transient enjoyment, transiently useful. In the order of the physical world its role is defined by its introduction of novelty. But, just as physical feelings are haunted by the vague insistence of causality, so the higher intellectual feelings are haunted by the vague insistence of another order, where there is no unrest, no travel, no shipwreck : 'There shall be no more sea.'

(1466) Page 340:[517] This is the problem which gradually shapes itself as religion reaches its higher phases in civilized communities. The most general formulation of the religious problem is the question whether the process of the temporal world passes into the formation of other actualities, bound together in an order in which novelty does not mean loss.

(1467) Page 340:The ultimate evil in the temporal world is deeper than any specific evil. It lies in the fact that the past fades, that time is a 'perpetual perishing.' objectification involves elimination. The present fact has not the past fact with it in any full immediacy. The process of time veils the past below distinctive feeling. There is a unison of becoming among things in the present. Why should there not be novelty without loss of this direct unison of immediacy among things? In the temporal world, it is the empirical fact that process entails loss : the past is present under an abstraction. But there is no reason, of any ultimate metaphysical generality, why this should be the whole story. The nature of evil is that the characters of things are mutually obstructive. Thus the depths of life require a process of selection. But the selection is elimination as the first step towards another temporal order seeking to minimize obstructive modes. Selection is at once the measure of evil, and the process of its evasion. It means discarding the element of obstructiveness in fact. No element in fact is ineffectual : thus the struggle with evil is a process of building up a mode of utilization by the provision of intermediate elements introducing a complex structure of harmony.

だけ有用な、束の間の享受とみなすことを拒絶する。物理的世界の秩序においては、意識的、理性的な生の役割は、新しさをそれが導入することにある。しかしまさに物的感受が因果性の漠然たる強要につきまといわれているのと同じく、高次の知的感受は、別の秩序の漠然たる強要につきまといわれているのである。そこには、不穏はなく、遍歴もなく、難破もない。「海もまたなきなり。」

(1466) Page 340: このことは、宗教が文明社会で高次の局面に達するにつれて、徐々に形をとってくる問題である。宗教に関する問題の最も一般的な表現は、時間世界の過程が、新しさが喪失を意味しないような秩序に共に拘束された他の諸現実態の形成になるかどうか、という問題である。

(1467) Page 340: 時間世界における究極的な悪は、どんな特定の悪よりも深刻である。それは、過去が衰えるという事実、時間が「永劫に消え去る」という事実にある。客体化は除去を含んでいる。現在する事実は、過ぎ去った事実を十分な直接性において帯同していない。時間の過程は、過去を弁別的感受の下方に隠してしまう。現在には、事物間の生成の同調が存在する。事物間の直接性のこの明白な同調を喪失することのない新しさが、一体何故存在しないのであろうか。時間世界においては、過程が喪失を伴うことは、経験的事実なのである。すなわち過去は、抽象の下に現在している。しかし、何故これがその一部始終でなければならないのか、について、いかなる究極的な形而上学的普遍性をもった理由も存在しない。悪の本性は、事物の性格が相互に妨害になっているということである。したがって生の深さは、選択という過程を必要としている。しかしその選択は、妨害する様相を最小限にしようとする時間的秩序に向う第一歩としての除去ということである。選択とは、悪の尺度であると同時に、悪からの逃避の過程である。それは、事実における妨害性の要素を捨て去ることを意味している。事実においては、いかなる無効な要素も存在しない。したがって悪との格闘は、調和の複合的構造を導入する中間的諸要素を用意することによって、

The triviality in some initial reconstruction of order expresses the fact that actualities are being produced, which, trivial in their own proper character of immediate 'ends,' are proper 'means' for the emergence of a world at once lucid, and intrinsically of immediate worth.

(1468) Page 341: The evil of the world is that those elements which are translucent so far as transmission is concerned, in themselves are of slight weight; and that those elements [518] with individual weight, by their discord, impose upon vivid immediacy the obligation that it fade into night. 'He giveth his beloved-sleep.'

(1469) Page 341: In our cosmological construction we are, therefore, left with the final opposites, joy and sorrow, good and evil. disjunction and conjunction that is to say, the many in one flux and permanence, greatness and triviality, freedom and necessity, God and the world. In this list, the pairs of opposites are in experience with a certain ultimate directness of intuition, 'the note of interpretation'. They embody the interpretation of the cosmological problem in terms of a fundamental metaphysical doctrine as to the quality of creative origination, namely, conceptual appetite and physical realization. This topic constitutes the last chapter of Cosmology.

CHAPTER II GOD AND THE WORLD

SECTION I

(1470) Page 342:[519] So long as the temporal world is conceived as a self-sufficient completion of the creative act, explicable by its derivation from an ultimate principle which is at once eminently real and the unmoved mover, from this conclusion there is no escape: the best that we can say of the turmoil

利用の様式を作り上げる過程なのである。秩序の初めの回復における些細なことは、諸現実態が産出されつつあるという事実である。すなわちそれら自身の直接的な「目的」という固有の性格においては些細であるが、それら諸現実態は、透明であると同時に本来直接的な価値をもった世界の出現のための、固有の「手段」なのである。

(1468) Page 341: 世界の悪は、伝達に関する限り半透明であるような要素が即自的には取るに足りない重さであること、そして個々の重さをもったこれらの要素が自分たちの不協和によって、生き生きとした直接性に、闇に消えるという制約を課すこと、である。「彼 [エホバ]、その愛したまうものに眠りをあたえたまう。」

(1469) Page 341: したがって、われわれの宇宙論の構成において、われわれは、最終的な対立、すなわち喜びと悲しみ、善と悪、離接と接合－換言すれば一における多－、流動と直常、偉大さと瑣末さ、自由と必然、神と世界、の状態をもつ。この目録では、最後の対の事例を除いて、対立するものの対は、直観のある種の究極的な直接性を持つ経験の内にある。神と世界とは、解釈という音調を導入する。神と世界とは、創造的な始まりの質すなわち観念的欲求と物的実現に関する根本的な形而上学的学説によって、宇宙論の問題を解釈することを具現しているのである。この論題が、この宇宙論の最後の章をなしている。

第二章 神と世界

第一節

(1470) Page 342: 時間的世界が、卓越的に実在的であると同時に不動の動者であるところの究極的原理に出来ることによって説明されうるような、創造行為の自己充足的完成であるとみなされる限り、次のような結論から逃れるすべがない。すなわちわれわれが混乱動揺について言いうる最善のこ

is, 'For so he giveth his beloved sleep.' This is the message of religions of the Buddhistic type, and in some sense it is true. In this final discussion we have to ask, whether metaphysical principles impose the belief that it is the whole truth. The complexity of the world must be reflected in the answer. It is childish to enter upon thought with the simple-minded question, what is the world made of? The task of reason is to fathom the deeper depths of the many-sidedness of things. We must not expect simple answers to far-reaching questions. However far our gaze penetrates, there are always heights beyond which block our vision. The notion of God as the 'unmoved mover' is derived from Aristotle, at least so far as western thought is concerned.

(1471) Page 342: The notion of God as 'eminently real' is a favourite doctrine of Christian theology. The combination of the two into the doctrine of an aboriginal, eminently real, transcendent creator, at whose fiat the world came into being, and whose imposed will it obeys, is the fallacy which has infused tragedy into the histories of christianity and of Mahometanism.

(1472) Page 342: When the western world accepted christianity, Caesar conquered; and the received text of Western theology was edited by his lawyers. The code of Justinian and the theology of Justinian are two volumes expressing [520] one movement of the human spirit. The brief Galilean vision of humility flickered throughout the ages, uncertainly. In the official formulation of the religion it has assumed the trivial form of the mere attribution to the Jews that they cherished a misconception about their Messiah. But the deeper idolatry, of the fashioning of God in the image of the Egyptian, persian, and Roman imperial rulers, was retained. The church gave unto God the attributes which belonged exclusively to caesar.

(1473) Page 342: In the great formative period of theistic philosophy,

とは、「かくて彼その愛したまうものに眠りをあたえたまう」ということである。これは、仏教的型の教訓であり、或る意味では真実である。われわれはこの最後の議論では、形而上学的諸原理が果たしてそれが全真理であるという信念を強いるものであるかどうかを、問わなければならない。世界の錯雑さがその答に反映されていなければならない。世界は何から作られているのか、という天真爛漫な問いかけから思索に取りかかることは、子供じみている。理性の任務は、諸事物の多面性の遥かに深い深層を探ることである。われわれは、遠大な間に対して単純な答を期待してはならない。われわれの凝視がどれほど遠くまで透徹しようとも、つねにわれわれの視力を妨げる高台が存在するのである。「不動の動者」という神の概念は、西欧思想に関する限り、アリストテレスに由来している。

(1471) Page 342: 「卓越的に実在的」である神という概念は、キリスト教神学お気に入りの学説である。根源的で、卓越的に実在的で、超越的な創造主 - その命令の下に世界が存在するようになり且つそれが強い意志にその世界が従属するような - についての学説に、この二つの概念を結合することは、キリスト教とイスラム教のそれぞれの歴史に悲劇的要素を吹きこんできた誤謬なのである。

(1472) Page 342: 西欧世界がキリスト教を受け入れたとき、シーザーが勝利を収めたのであり、西欧神学の標準的なテキストは、シーザーの律法学者たちによって編纂されたのである。ユスティニアヌス法典とユスティニアヌス神学とは、人間精神の運動の一つを表現している二つの書物である。謙虚 humility というガリラヤ人の束の間の幻影は、代々を通じてゆらめきながら明滅していた。その宗教の公認の組織的陳述においては、それは、ユダヤ人たちが彼らの救世主について誤った考えを抱いたことを、全くユダヤ人たちの所為であるというありふれた形をとってきた。しかし、神を、エジプトや、ペルシアや、ローマなどの至高の支配者たちの像に形づくるというような、遥かに深刻な偶像崇拜が存続していた。キリスト教会は、もっぱらシーザーのものであったいろいろな属性を、神に与えたのである。

(1473) Page 342: 文明の始まり以来ずっと続いてきてイスラム教の発生で

which ended with the rise of Mahometanism, after a continuance coeval with civilization, three strains of thought emerge which, amid many variations in detail, respectively fashion God in the image of an imperial ruler, God in the image of a personification of moral energy, God in the image of an ultimate philosophical principle. Hume's Dialogues criticize unanswerably these modes of explaining the system of the world. The three schools of thought can be associated respectively with the divine caesars, the Hebrew prophets, and Aristotle. But Aristotle was antedated by Indian, and Buddhistic, thought; the Hebrew prophets can be paralleled in traces of earlier thought; Mahometanism and the divine caesars merely represent the most natural. Obvious, idolatrous theistic symbolism, at all epochs and places.

(1474) Page 343: The history of theistic philosophy' exhibits various stages of combination of these three diverse ways of entertaining the problem. There is, however, in the Galilean origin of christianity yet another suggestion which does not fit very well with any of the three main strands of thought. It does not emphasize the ruling caesar, or the ruthless moralist, or the unmoved mover. It dwells upon the tender elements in the world, which slowly and in quietness operate by love; and it finds purpose in the present immediacy of a kingdom not of this world. Love neither rules, nor is it unmoved; also it is [521] a little oblivious as to morals. It does not look to the future; for it finds its own reward in the immediate present.

SECTION II

(1475) Page 343: Apart from any reference to existing religions as they are, or as they ought to be, we must investigate dispassionately what the metaphysical principles, here developed, require on these points, as to the nature of god. There is nothing here in the nature of proof. There is merely the confrontation of the theoretic system with a certain rendering of the facts.

終りを告げた、有神論哲学の偉大な成立時代に、次のような三つの系統の思想が現われる。すなわち細部での多くの変種にかこまれながらも、神を、至高の支配者の像、道徳的エネルギーの擬人化における像、究極的な哲学的原理の像に、それぞれ形作っている。ヒュームの『自然宗教についての対話』は、世界の体系を説明するこれらの様式を、反論できないように批判している。この三つの思想学派は、それぞれ、神であるシーザー、ヘブライの予言者たち、アリストテレスと結びつけられる。しかしアリストテレスは、インドの思想と仏教の思想に先行されていた。ヘブライの予言者たちは、ずっと初期の思想の足跡に匹敵させられうる。イスラム教と神であるシーザーは、すべての時期と場所においての、最も自然で、明白で、偶像崇拜的な有神論の象徴を、表現しているにすぎない。

有神論哲学の歴史は、問題に応じるこれら三つの異なった仕方が結合するさまざまな舞台を示している。しかしながら、キリスト教のガリラヤ〔イエス〕の起源には、これら三つの主要な思想の脈絡のどれともびったり当てはまらない別の暗示が存在している。それは、支配するシーザーを、思いやりのない道徳家を、或いは不動の動者を、強調しはしない。それは、緩やかに静穏の中に愛によって働く、世界の中の優しい諸要素に想いをめぐらす。またそれは、この世ならぬ王国の現在の直接性のうちに目的を見出す。愛は、支配せず、また不動でもない。また愛は、道徳に関して少々意に介さない。それは、未来に目を向けない、この直接の現在のうちにみずからの報酬を見出しているが故に。

第二節

(1475) Page 343: 現に在るような、或いは在るに違いないような、現存の諸宗教との如何なる関連をも別にして、ここで展開されている形而上学的諸原理が神の本性に関してこれらの点で何を要求するか、を冷静に取り調べなければならない。ここには、証明の性質を帯びたものは何もない。ただ、理論的体系と事実の或る描出 rendering との対決が存在するだけだ。しか

But the unsystematized report upon the facts is itself highly controversial, and the system is confessedly inadequate. The deductions from it in this particular sphere of thought cannot be looked upon as more than suggestions as to how the problem is transformed in the light of that system. What follows is merely an attempt to add another speaker to that masterpiece, Hume's Dialogues concerning Natural Religion. Any cogency of argument entirely depends upon elucidation of somewhat exceptional elements in our conscious experience those elements which may roughly be classed together as religious and moral inhritions.

(1476) Page 343: In the first place, God is not to be treated as an exception to all metaphysical principles, invoked ,to save their collapse. He is their chief exemplification.

(1477) Page 343: Viewed as primordial, he is the unlimited conceptual realization of the absolute wealth of potentiality. In this aspect, he is not before all creation, but with all creation. But, as primordial, so far is he from 'eminent reality,' that in this abstraction he is 'deficiently actual' and this in two ways. His feelings are only conceptual and so lack the fulnes~ of actuality. Secondly, conceptual feelings, apart from complex integration with physical feelings, are devoid of consciousness in their subiective forms.

(1478) Page 344: Thus, when we make a distinction of reason, and con-
[522] sider God in the abstraction of a primordial actuality, we must ascribe to him neither fulness of feeling, nor consciousness: He is the unconditioned actuality of conceptual feeling at the base of things; so that, by reason of this primordial actuality, there is an order in the relevance of eternal objects to the process of creation. His unity of conceptual operations is a free creative

し事実についての体系化されていない報告は、非常に論争の余地があり、体系は、みずから認めている如く不十全なのである。思想のこの特殊な領域では、体系から推論されたことは、問題がその体系に照らして如何に変換されるかということに関する示唆以上のものとみなすことはできない。次に述べることは、あのヒュームの名作『自然宗教についての対話』に、もう一人の語り手を追加する試みにすぎない。議論のどんな適切さも、われわれの意識の経験における或る程度例外的な諸要素 - おおよそ宗教的・道徳的直観として概括されてよいような諸要素 - を解明することに全く依存している。

(1476) Page 343: まず第一に、神は、形而上学的語原理の崩壊を救うために呼び出された例外 - すべての形而上学的原理に対する例外 - として論すべきではない。神は、形而上学的原理の主要な例証なのである。

(1477) Page 343: 神は、原始的として考察するならば、可能態という絶対的な富の無制限の観念的実現である。この局面にあっては、神はすべての創造に先立っているのではなく、すべての創造と共にある。しかし原始的としては、神は、「卓越的な実在性」から極めて遊離しているので、この抽象において神は、「欠如的に現実的」なのであり - これは二つの仕方である。神の感受は、もっぱら観念的なものであって、したがって現実性の充満に欠けているのである。第二に、観念的感受は、物的感受との複合的な統合を別とすれば、その主体的形式における意識を欠いている。

(1478) Page 344: したがって、われわれが理性による区別をし、神を原始的現実性という抽象において考察するとき、われわれは感受の充満も意識も、神に帰してはならないのである。神は、事物の基底にある、観念的感受の無制約的な現実性である。したがってこの原始的現実性の故に、創造の過程に対する永遠的客体の関連には、秩序が存在する。神の観念的作用の統一性は、如何なる特殊な事態との関連によっても拘束されない自

act, untrammelled by reference to any particular course of things. It is deflected neither by love, nor by hatred, for what in fact comes to pass. The particularities of the actual world presuppose it; while it merely presupposes the general metaphysical character of creative advance, of which it is the primordial exemplification. The primordial nature of God is the acquirement by creativity of a primordial character.

(1479) Page 344: His conceptual actuality at once exemplifies and establishes the categorical conditions. The conceptual feelings, which compose his primordial nature, exemplify in their subjective forms their mutual sensitivity and their subjective unity of subjective aim. These subjective forms are valuations determining the relative relevance of eternal objects for each occasion of actuality.

(1480) Page 344: He is the lure for feeling, the eternal urge of desire. His particular relevance to each creative act, as it arises from its own conditioned stand-point in the world, constitutes him the initial 'object of desire' establishing the initial phase of each subjective aim. A quotation from Aristotle's *Metaphysics* 1 expresses some analogies to, and some differences from, this line of thought:

(1481) Page 344: And since that which is moved and moves is intermediate, there is something which moves without being moved, being eternal, substance, and actuality. And the object of desire and the object of thought move in this way; they move without being moved. The primary objects of desire and of thought are the same. For the apparent good is the object of appetite, and the real good is the primary object of rational wish. But desire is consequent on opinion rather than opinion on desire; for the thinking is the starting-point. And thought is moved by the object of thought, and one

由な創造の行為である。それは、実際に起こるものに向けて、愛によっても憎しみによっても、ゆがめられはしない。現実界のいろいろな特殊性は、それを前提条件として必要としている。一方それは、創造的前進の普遍的な形而上学的性格を前提するにすぎない。神の統一性は、この普遍的な形而上学的性格の原始的例証なのである。神の原始的本性は、原始的性格の創造活動による獲得物なのである。

(1479) Page 344: 神の観念的現実性は、範疇的諸条件を例証すると同時に確立する。神の原始的本性を構成している観念的諸感受は、それらの主体的形式において、それらの共同感受性と主体的指向の主体的統一性を例証する。これらの主体的形式は、現実性の各生起に対する永遠的客体の相対的関連を決定している価値づけなのである。

(1480) Page 344: 神は、感受のための誘いであり、欲望の永遠の衝動 eternal urge である。世界におけるそれ自身の制約された立脚点から生じてくるような、それぞれの創造の行為に対する神の特殊な関連は、神のために、それぞれの主体的指向の最初の相を確立する最初の「欲望の客体」を構成している。アリストテレスの『形而上学』からの次の引用は、このような思考の方向との、若干の類似とまた相違を表現している。

(1481) Page 344: 動かされ且つ動かすものは中間位にあるものであるから、動かされないで動かすところの或るものがあり、これは永遠的なものであり、実体であり、現実態である。〔では、どのような仕方で動かすか?〕それは、あたかも欲求されるもの〔欲求対象〕や思惟的なもの〔思惟対象〕が、〔欲求者や思惟者を〕動かすような仕方で動かす、すなわち動かされ〔も動きもし〕ないで動かす。ところで、欲求の対象と思惟 thought の対象とは、それぞれの第一のものにおいては、同一である。けれど、たんに欲望されるもの〔非理性的欲求の対象〕は現実的にそうある善美なものであるが、

of the two columns of opposites is in itself the object of thought; . . .

(1482) Page 344: Aristotle had not made the distinction between conceptual feelings and the intellectual feelings which alone involve consciousness. But if 'conceptual feeling' with its subjective form of valuation, be substituted for 'thought,' 'thinking' and 'opinion,' in the above quotation, the agreement is exact.

Footnote 1: Metaphysics 1072a 23-32, f trans. by professor W. D. Ross. My attention was called to the appositeness of this particular quotation by Mr. F. J. Carson.

SECTION III

(1483) Page 344: There is another side to the nature of God which cannot be omitted. Throughout this exposition of the philosophy of organism we have been considering the primary action of God on the world.

(1485) Page 344: From this point of view, he is the principle of concretion the principle whereby there is initiated a definite outcome from a situation otherwise riddled with ambiguity. Thus, so far, the primordial side of the nature of God has alone been relevant.

(1486) Page 345: But God, as well as being primordial, is also consequent.

願望されるもの〔理性的欲求の対象〕のうちの第一のものは真に存在する善美なものである。しかるに、我々がそれを欲求するのは、それが善美であると思われるがゆえにであって、我々がそれを欲求するがゆえに善美であると思われるのではない。そのわけは、思惟が始まり（アルケー）だからである。そして理性（ヌース）は思惟的なものによって動かされるが、ある双欄表の一方の欄（肯定的概念の欄）にあるものは、それ自体に於いて思惟的なもの〔真に思惟の対象たるもの〕である。……

(1482) Page 344: アリストテレスは、観念的感受と、それだけが意識を含んでいる知的感受との区別をしなかった。しかし価値づけという主体的形式をもつ「観念的感受」が、上述の引用文における 'thought', 'thinking', 'opinion' に代わるならば、意見の一致は寸分違わない。

脚注1: Metaphysics 1072a23-32, trans. by W.D. Ross [出隆訳『形而上学』岩波文庫下、一五一ページ] を参照。私は、F.J. カースン氏による特にこの引用の適切さに注意を惹きつけられた。

第三節

(1483) Page 344: 神の本性には、省略することのできない別の側面が存在する。有機体の哲学のこの解明の至る所で、われわれは、世界に及ぼす神の原始的な作用を考察してきたのである。

(1485) Page 344: この観点からは、神は、具体化の原理 - そのことがなければ曖昧さだらけの状況から、はっきり限定された所産を結果することを創始する原理 - なのである。したがってこれまでのところでは、神の本性の原始的側面だけが関連をもっていたのである。

(1486) Page 345: しかし神は、原始的であると同様に、結果的でもある。

He is the beginning and the end. He is not the beginning in the sense of being in the past of all members. He is the presupposed actuality of conceptual operation, in unison of becoming with every other creative act. Thus, by reason of the relativity of all things, there is a reaction of the world on God. The completion of God's nature into a fulness of physical feeling is derived from the objectification of the world in God. He shares with every new creation its actual world; and the concrescent creature is objectified in God as a novel element in God's objectification of that actual world. This prehension into God of each creature is directed with the subjective aim, and clothed with the subjective form, wholly derivative from his all-inclusive primordial valuation. God's conceptual nature is unchanged, by reason of its final completeness. But his derivative [524] nature is consequent upon the creative advance of the world.

(1487) Page 345: Thus, analogously to all actual entities, the nature of God is dipolar. He has a primordial nature and a consequent nature. The consequent nature of God is conscious; and it is the realization of the actual world in the unity of his nature, and through the transformation of his wisdom. The primordial nature is conceptual, the consequent nature is the weaving of God's physical feelings upon his primordial concepts.

(1488) Page 345: One side of God's nature is constituted by his conceptual experience. This experience is the primordial fact in the world, limited by no actuality which it presupposes. It is therefore infinite, devoid of all negative prehensions. This side of his nature is free, complete, primordial, eternal, actually deficient, and unconscious. The other side originates with physical experience derived from the temporal world, and then acquires integration with the primordial side. It is determined, incomplete, consequent, 'everlasting' fully actual, and conscious. His necessary goodness expresses

神は、始まりであり、且つ終りである。神は、すべての成員の過去のうちにあるという意味で始まりなのではない。神は、あらゆる他の創造的行為と調和する生成における、観念的作用という前提された現実態である。したがって、すべての事物のもつ相対性の故に、神への世界の反応が存在する。神の本性が物的感受の充満へと完結するということは、世界が神のうちに客体化されるということに由来している。神は、あらゆる新しい創造と、その現実世界を共有している。そして具現的な被造物は、その現実世界の神の客体化における新しい要素として、神のうちに客体化される。それぞれの被造物の、神への把握は、主体的指向で方向づけられ、さらに、神の全抱括的な原始的価値づけからすべて派生する主体的形式で装われている。神の観念的本性は、その最終的完全性の故に、不変である。しかし神の派生的本性は、世界の創造的前進の結果として生ずるのである。

(1487) Page 345: このような次第で、すべての活動的諸存在と類似して、神の本性は、双極的なのである。神は、原始的本性と結果的本性をもっている。神の結果的本性は、意識的である。すなわちそれは、神の本性の統一性において、また神の知恵の変換を通して、現実世界が実現されることである。その原始的本性は、観念的であり、その結果的本性は、神の物的感受を神の原始的本性に織り込むことである。

(1488) Page 345: 神の本性の一つの側面は、神の観念的経験によって構成されている。この経験は、世界が前提するような如何なる現実によっても制限されないところの、世界における原始的事実である。それ故、それは、すべての否定的把握を欠いた無限なものである。神の本性のこの側面は、自由で、完全で、原始的で、永遠的で、現実的には欠如的で、なお非意識的である。もう一つの側面は、時間的世界に由来する物的経験と共に生じ、それから原始的側面との統合を獲得する。それは、決定され、不完全で、結果的で、「不朽」であり、全く現実的であり、なお意識的である。

the determination of his consequent nature.

(1489) Page 345: Conceptual experience can be infinite, but it belongs to the nature of physical experience that it is finite. An actual entity in the temporal world is to be conceived as originated by physical experience with its process of completion motivated by consequent, conceptual experience initially derived from God. God is to be conceived as originated by conceptual experience with his process of completion motivated by consequent, physical experience, initially derived from the temporal world.

SECTION IV

(1490) Page 345: The perfection of God's subjective aim, derived from the completeness of his primordial nature, issues into the character of his consequent nature.

(1491) Page 345: In it there is no loss, no obstruction. The world is felt in a unison of immediacy. The property of combining creative advance with [525] the retention of mutual immediacy is what in the previous section is meant by the term 'everlasting.'

(1492) Page 346: The wisdom of subjective aim prehends every actuality for what it can be in such a perfected system its sufferings, its sorrows, its failures, its triumphs, its immediacies of joy woven by rightness of feeling into the harmony of the universal feeling, which is always immediate, always many, always one, always with novel advance, moving onward and never perishing. The revolts of destructive evil, purely self-regarding, are dismissed into their triviality of merely individual facts; and yet the good they did achieve in individual joy, in individual sorrow, in the introduction of needed contrast, is yet saved by its relation to the completed whole. The image and it is but an image the image under which this operative growth of God's nature is best conceived, is that of a tender care that nothing be lost.

神の不可欠の善性は、神の結果的本性の決意を表現しているのである。

(1489) Page 345: 観念的経験は、無限であり得るが、それが有限であるというのは、物的経験の本性に属している。時間的世界における活動的存在は、初めに神から派生した結果的観念的経験によって誘発された完全化の仮定を持つ物的経験によって創始されたとみなさるべきである。神は、初めに時間的世界から派生した結果的物的経験によって誘発された完全化の過程をもつ観念的経験によって創始されたとみなされなければならない。

第四節

(1490) Page 345: 神の原始的本性の完全性から派生する神の主体的指向の完璧さは、結局、神の結果的本性の性格になる。

(1491) Page 345: そこには、何の損失も、何の妨害もない。世界は、直接態の同調において感受される。創造的前進を相互に関係ある直接態と結合するという特質は、前節で「不朽」という用語で意味されたものである。

(1492) Page 346: その主体的指向の知恵は、あらゆる現実性を、普遍的感受の調和へと感受の正当性によって織り込まれるような完成された体系においてそれがありうところのもの - その悩み、その悲しみ、その失敗、その勝利、その喜びのさまざまな直接態 - として、把握する。それは、つねに直接的であり、つねに多であり、つねに一であり、進行しつつ決して消滅しない新たな前進をつねに伴っている。純粹に利己的な破壊的な悪のさまざまな反抗は、単なる個々の事実という瑣末性へと退散させられている。それにもかかわらず個々の事実が、個々の喜びにおいて、個々の悲しみにおいて、必要とされた対比の導入において、達成していた善は、それが完成された全体へ関わっていることによって、すでに救われている。神の本性のこの効力のある成長が最もよく心に抱かれるイメージ - それはただイメージにすぎないのだが - は、何ものも失わせないという優しい心づかいと

(1493) Page 346: The consequent nature of God is his judgment on the world. He saves the world as it passes into the immediacy of his own life. It is the judgment of a tenderness which loses nothing that can be saved. It is also the judgment of a wisdom which uses what in the temporal world is mere wreckage.

(1494) Page 346: Another image which is also required to understand his consequent nature is that of his infinite patience. The universe includes a threefold creative act composed of (i) the one infinite conceptual realization, (ii) the multiple solidarity of free physical realizations in the temporal world, (iii) the ultimate unity of the multiplicity of actual fact with the primordial conceptual fact. If we conceive the first term and the last term in their unity over against the intermediate multiple freedom of physical realizations in the temporal world, we conceive of the patience of God, tenderly saving the turmoil of the intermediate world by the completion of his own nature. The sheer force of things lies in the intermediate physical process: this is the energy of physical production. God's role is not the combat of productive force [526] with productive force, of destructive force with destructive force; it lies in the patient operation of the overpowering rationality of his conceptual harmonization. He does not create the world, he saves it: or, more accurately, he is the poet of the world, with tender patience leading it by his vision of truth, beauty, and goodness.

SECTION V

(1495) Page 346: The vicious separation of the flux from the permanence leads to the concept of an entirely static God, with eminent reality, in relation to an entirely fluent world, with deficient reality. But if the opposites, static and fluent, have once been so explained as separately to characterize diverse

いうイメージなのである。

(1493) Page 346: 神の結果的本性は、世界に対する神の判断 judgment である。神は、世界が神自身の生命の直接態となると、世界を救済する。神の結果的本性は、救済されうるものは何ものも見失わない優しさをもつ判断である。それはまた、時間的世界においては単なる残骸にすぎないものを役立てる知意をもつ判断である。

(1494) Page 346: 神の結果的本性を理解するのに必要とされるもう一つのイメージは、神の無限の忍耐というイメージである。宇宙は、次のようなものから成る三重の創造的行為を含んでいる、すなわち (i) 一つの無限の観念的实现、(ii) 時間的世界における自由な物的実現の多様な連帯性、(iii) 現実的事実の多様性と原始的観念的事実との究極的統一性、という三重の創造的行為である。もしわれわれが、第一の項と第二の項とを一つのものとして、時間的世界におけるいろいろな物的実現の間に起こる多様な自由と対立させて考えるならば、われわれは、神自身の本性の完成によって中間世界の動揺を優しく救済している神の忍耐を考察しているのである。事物の純然たる力は、中間的な物的過程に存する。これは、物的生産のエネルギーである。神の役割は、産出力に対するに産出力で戦うことでなく、また破壊力に対するに破壊力で戦うことでもない。それは、神の観念的調和化のもつ抗し難い合理性を忍耐強く働かせるところにある。神は、世界を創造しはしない。神は、世界を救済するのである。或いはもっと正確に言えば、神は、真・善・美についての神のヴィジョンによって世界を導くやさしい忍耐をもった世界の詩人なのである。

第五節

(1495) Page 346: 流動を永続性から誤まって切り離すことは、欠如的实在性を伴うもっぱら流動的な世界に関して、卓越的实在性を伴うもっぱら静的な神という観念の原因になる。しかし、静的および流動的という対立が、多種多様な現実態を引き離して別々に性格づけるように説明されてしまったら

actualities, the interplay between the thing which is static and the things which are fluent involves contradiction at every step in its explanation.

(1496) Page 346: Such philosophies must include the notion of 'illusion' as a fundamental principle the notion of 'mere appearance.' This is the final platonic problem.

(1497) Page 346: Undoubtedly, the intuitions of Greek, Hebrew, and christian thought have alike embodied the notions of a static God condescending to the world, and of a world either thoroughly fluent, or accidentally static, but finally fluent- 'heaven and earth shall pass away.' In some schools of thought, the fluency of the world is mitigated by the assumption that selected components in the world are exempt from this final fluency, and achieve a static survival. Such components are not separated by any decisive line from analogous components for which the assumption is not made. Further, the survival is construed in terms of a final pair of opposite sites, happiness for some, torture for others.

(1498) Page 347: Such systems have the common character of starting with a fundamental intuition which we do mean to express, and of entangling themselves in verbal expressions, which carry consequences at variance with the initial intuition of permanence in fluency and of fluency in permanence.

(1499) Page 347: [527] But civilized intuition has always, although obscurely, grasped the problem as double and not as single. There is not the mere problem of fluency and permanence. There is the double problem: actuality with permanence, requiring fluency as its completion; and actuality with fluency, requiring permanence as its completion. The first half of the problem concerns the completion of God's primordial nature by the derivation

最後、静的である事物と流動している事物との交互作用は、その説明の各段階で矛盾を含むことになるのである。

そのような哲学は、根本的な原理として、「幻想の概念 - 「単なる現象」という概念 - を含んでいるに違いない。これは最後のプラトンの問題なのである。

(1497) Page 346: 確かに、ギリシア人の、ヘブライ人の、またキリスト教思想の、直観は、一様に、世界に対して身を落として対等の立場をとる静的な神という概念と、徹底的に流動的であるか、それとも偶然に静的であるかだが、結局は流動的である世界という概念 - 「天と地は過ぎ去るであろう」 - とを、体現していたのである。若干の思想学派では、世界の流動性は、世界の中で選ばれた諸構成要素がこの最終的な流動性を免除され、さらに静的な生存を達成するという仮定によって、和らげられている。そのような構成要素は、その仮定がなされていない類似の構成要素とは決定的な一線によっては隔てられていない。その上、その生存は、或るものにとっては幸福を、他のものにとっては苦痛をという最終的な一対の対立物によって、解釈されているのである。

(1498) Page 347: このような体系は、われわれがまさに表現しようと思っている根本的な直観で出発し、且つ、流動性における永続性また永続性における流動性という最初の直観と矛盾する帰結にまで導くような言語表現に巻き込まれている、という共通の性格をもっている。

(1499) Page 347: しかし教養ある直観は、つねにこの問題を漠然とであれ、二重なものとして、単一なものとしてでなく、理解している。流動性且つ永続性といった単なる問題などというものは存在しない。二重の問題がそこにはあるのだ、すなわち永続性をもった現実態は、流動性をその完成として要求し、また流動性をもった現実態は、永遠性を完成として要求するという二重の問題が存在している。この問題の前半は、神の結果的本性が時間

of his consequent nature from the temporal world. The second half of the problem concerns the completion of each fluent actual occasion by its function of objective immortality, devoid of 'perpetual perishing,' that is to say, 'everlasting.'

(1500) Page 347: This double problem cannot be separated into two distinct problems. Either side can only be explained in terms of the other. The consequent nature of God is the fluent world become 'everlasting' by its objective immortality in God. Also the objective immortality of actual occasions requires the primordial permanence of God, whereby the creative advance ever reestablishes itself endowed with initial subjective aim derived from the relevance of God to the evolving world.

(1501) Page 347: But objective immortality within the temporal world does not solve the problem set by the penetration of the finer religious intuition. 'Everlastingness' has been lost; and 'everlastingness' is the content of that vision upon which the finer religions are built the 'many' absorbed everlastingly in the final unity. The problems of the fluency of God and of the everlastingness of passing experience are solved by the same factor in the universe. This factor is the temporal world perfected by its reception and its reformation, as a fulfilment of the primordial appetition which is the basis of all order. In this way God is completed by the individual, fluent satisfactions of finite fact, and the temporal occasions are completed by their everlasting union with their transformed selves, purged into conformation with the eternal order which is the final absolute 'wisdom.' The final summary can [528] only be expressed in terms of a group of antitheses, whose apparent self-contradictions depend on neglect of the diverse categories of existence. In each antithesis there is a shift of meaning which converts the opposition into a contrast.

的世界から派生することによる神の原始的本性の完全化に関わっている。またこの問題の後半は、「永劫に消え去ること」を欠いた、つまり「恒久的な」客体的不滅性という機能による各流動的活動的生起の完全化、に関わっているのである。

(1500) Page 347: この二重の問題は、二つの異なった問題に分離することはできない。いずれの側面も、もう一つの側面によってだけ解明されうるからである。神の結果的本性は、神における客体的不滅性によって「恒久的」に成る流動的世界なのである。また、現美的諸生起の客体的不滅性は、神の原始的永続性を必要とする。この原始的永続性によって、創造的前進は、徐々に展開する世界に対する神の関連から派生する初めの主体的指向に恵まれて、絶えず回復されるのである。

(1501) Page 347: しかし時間的世界内の客体的不滅性は、一層洗練された宗教的直観の普及によって据えられる問題を解決しはしない。「恒久性」は失われてしまっている、すなわち「恒久性」は、一層洗練された宗教が基づいているヴィジョンの内容－最終的な統一性に恒久的に吸収される「多」－なのである。神の流動性と束の間の経験の恒久性についての諸問題は、宇宙における同一の要因によって解決される。この要因は、全秩序の土台である原始的欲求の充足として、それを受け入れて改良することによって完成される時間的世界である。このようにして、神は、有限な事実の個々の流動する満足によって完成され、時間的生起は、最後の絶対的「知恵」である永遠的秩序に対する順応へと追いやられて変換された自己との恒久的な合一によって、完成されるのである。最後の摘要は、一群の対照法－その外見上の矛盾は現存についてのさまざまな範疇を無視することによる－によってのみ、表現されうる。それぞれの対照法には、対立を対比に転換するところの意味の転換がある。

(1502) Page 348: It is as true to say that God is permanent and the world fluent, as that the world is permanent and God is fluent.

(1503) Page 348: It is as true to say that God is one and the world many, as that the world is one and God many.

(1504) Page 348: It is as true to say that, in comparison with the world, God is actual eminently, as that, in comparison with God, the world is actual eminently.

(1505) Page 348: It is as true to say that the world is immanent in God, as that God is immanent in the world.

(1506) Page 348: It is as true to say that God transcends the world, as that the world transcends God.

(1507) Page 348: It is as true to say that God creates the world, as that the world creates God.

(1508) Page 348: God and the world are the contrasted opposites in terms of which creativity achieves its supreme task of transforming disjoined multiplicity, with its diversities in opposition, into concrescent unity, with its diversities in contrast. In each actuality there are two concrescent poles of realization 'enjoyment' and 'appetition,' that is, the 'physical' and the 'conceptual.' For God the conceptual is prior to the physical, for the world the physical poles are prior to the conceptual poles.

(1509) Page 348: A physical pole is in its own nature exclusive, bounded

(1502) Page 348: 神が永続的で世界が流動的であると言うのは、世界が永続的で神が流動であると言うのと同じく真なのである。

(1503) Page 348: 神が一で世界が多であると言うのは、世界が一で神が多であるということと同じく真である。

(1504) Page 348: 世界と比較すれば、神が卓越的に現実的であると言うのは、神と比較すれば、世界が卓越的に現実的であるということと同じく真である。

(1505) Page 348: 神が世界に内在すると言うのは、世界が神に内在するということと同じく真である。

(1506) Page 348: 神が世界を超越すると言うのは、世界が神を超越するということと同じく真である。

(1507) Page 348: 神が世界を創造すると言うのは、世界が神を創造するということと同じく真である。

(1508) Page 348: 神と世界とは、対比された対立者であって、この対立者によって、〔神の〕創造力は、対立のうちにある相違点をもった離接的な多岐性を、対立のうちにある相違点をもった具現的統一へ変換するという、至高の任務を達成するのである。それぞれの現実態には、実現の二つの対比的な極－「享受」と「欲求」、つまり「物的なもの」と「観念的なもの」－が存在する。神にとっては、観念的なものは物的なものに優先し、世界にとっては、物的な極が観念的な極に優先する。

(1509) Page 348: 物的極は、それ自身の本性においては、矛盾によって

by contradiction : a conceptual pole is in its own nature all-embracing, unbounded by contradiction. The former derives its share of infinity from the infinity of appetite; the latter derives its share of limitation from the exclusiveness of enjoyment. Thus, by reason of his priority of appetite, there can be but one primordial nature for God; and, by reason of their priority of enjoyment, there must be one history of many actualities in the physical world.

(1510) Page 348:[529] God and the world stand over against each other, expressing the final metaphysical truth that appetitive vision and physical enjoyment have equal claim to priority in creation. But no two actualities can be torn apart: each is all in all. Thus each temporal occasion embodies God, and is embodied in God. In God's nature, permanence is primordial and flux is derivative from the world: in the world's nature, flux is primordial and permanence is derivative from God. Also the world's nature is a primordial datum for God; and God's nature is a primordial datum for the world. Creation achieves the reconciliation of permanence and flux when it has reached its final term which is everlastingness-- the Apotheosis of the world.

(1511) Page 348:Opposed elements stand to each other in mutual requirement. In their unity, they inhibit or contrast. God and the world stand to each other in this opposed requirement. God is the infinite ground of all mentality, the unity of vision seeking physical multiplicity. The world is the multiplicity of finites, actualities seeking a perfected unity world, reaches static completion.

(1512) Page 349:Neither God, nor the world reaches static completion. Both are in the grip of the ultimate metaphysical ground, the creative advance into novelty. Either of them, God and the world, is the instrument of novelty for the other.

制限されて、排反的であり、観念的極は、それ自身の本性においては、矛盾によって制限されていず、総括的である。前者は、その無限性の分け前を欲求の無限性から引き出すが、後者は、その無限性の分け前を享受の排除性から引き出す。したがって神の欲求の優先性の故に、神にとっては唯一の原始的本性が存在しうるものであり、多くの現実態の享受の優先性の故に、物的世界には多くの現実態についての唯一の歴史があるにちがいない。

神と世界は、欲求のヴィジョンと物的享受とが創造における優先権を等しくもつべきであるという、最終的な形而上学的真理を表現しながら、相互に対峙している。しかし二つの現実態は、決して切り離すことはできない。それぞれは、代替不能なのである。したがって、各時間的生起は、神を体現し且つ神のうちに体現される。神の本性においては、永遠性が原始的であり、流動は世界から派生している。また世界の本性においては、流動が原始的であり、永遠性は神から派生している。その上、世界の本性は、神にとっての原始的所与であり、また神の本性は、世界にとっての原始的所与なのである。創造作用は、恒久性であるところのその最終極－世界の神格化－に達してしまったとき、永遠性と流動との和解を実現するのである。

(1511) Page 348: 対峙した要素は、互いに相互必要条件になっている。それが一体をなしている場合、抑制し合うか、対比をなす。神と世界とは、相互にこの対峙的必要条件をなしている。神は、すべての心性の無限の根拠であり、物的多岐性を追求しているヴィジョンの統一性である。世界は、有限なものの多岐性であり、完成された統一性を追求している諸現実態の多岐性なのである。

(1512) Page 349: 神も、世界も、いずれも静的な完成態には達しはしない。この両者は、究極的な形而上学的根拠すなわち新しさへの創造的前進の掌中にある。それら神と世界のいずれか一方は、他方にとっての新しさの道具なのである。

(1513) Page 349: In every respect God and the world move conversely to each other in respect to their process. God is primordially one, namely, he is the primordial unity of relevance of the many potential forms; in the process he acquires a consequent multiplicity, which the primordial character absorbs into its own unity. The world is primordially many, namely, the many actual occasions with their physical finitude; in the process it acquires a consequent unity, which is a novel occasion and is absorbed into the multiplicity of the primordial character. Thus God is to be conceived as one and as many in the converse sense in which the world is to be conceived as many and as one. The theme of cosmology, which is the basis of all religions, is the story of the dynamic effort of the world passing into everlasting unity, and of the static majesty of God's vision, accomplishing its purpose of completion by absorption of the world's multiplicity of effort.

SECTION VI

(1514) Page 349: The consequent nature of God is the fulfilment of his experience by his reception of the multiple freedom of actuality into the harmony of his own actualization. It is God as really actual, completing the deficiency of his mere conceptual actuality.

(1515) Page 349: Every categorical type of existence in the world presupposes the other types in terms of which it is explained. Thus the many eternal objects conceived in their bare isolated multiplicity lack any existent character. They require the transition to the conception of them as efficaciously existent by reason of God's conceptual realization of them.

(1516) Page 349: But God's conceptual realization is nonsense if thought of under the 'guise of a barren, eternal hypothesis. It is God's conceptual

(1513) Page 349: あらゆる点で、神と世界は、それらの過程に関しては、相互に逆に進行する。神は、原始的には一である、すなわち神は、多くの可能的な形相の関連性という原始的統一性であり、過程において、神は、結果的諸多岐性を獲得する。そのことはその原始的性格がそれ自身の統一性へと併合されるということである。世界は、原始的には多である、すなわち物的有限性をもった多くの活動的諸生起であり、過程において、世界は、結果的統一性を獲得する。それは新しい生起であり、原始的性格の多岐性に併合されるのである。したがって神は、世界が多にして一とみなさるべきであるのとは逆の意味で、一にして多とみなさるべきである。宇宙論の主題 – それは全宗教の基礎であるが – は、世界のダイナミックな努力が恒久的な統一性となる物語であり、また世界の努力の多岐性の併合による完成化という目的を達成する静的な威厳のある神のヴィジョンの物語なのである。

第六節

(1514) Page 349: 神の結果的本性というのは、神が現実態の多岐にわたる自由を神みずからの現実化に採り入れることによって、神自身の経験を成就することである。それは、神の純粋な観念的現実態という欠如性を完全なものにする、真に現実的なものとしての神なのである。

(1515) Page 349: 世界における現存のどの範疇的タイプも、それが説明されるところの他の範疇的タイプを前提している。したがって裸の孤立した多岐性において考えられた多くの永遠的客体は、どのような現存の性格をも欠いている。それらは、神によるそれらの観念的実現によって有効に現存するものとしてそれらが把握されることへ移行するよう求めているのである。

(1516) Page 349: しかし神の観念的実現は、不毛の永遠的仮説という姿で思いうかべられるならば、無意味である。宇宙の多岐的な統一化に於い

realization performing an efficacious role in multiple unifications of the universe, which are free creations of actualities arising out of decided situations. Again this discordant multiplicity of actual things, requiring each other and neglecting each other, utilizing and discarding, perishing and yet claiming life as obstinate matter of fact, requires an enlargement of the understanding to the comprehension of another phase in the nature of things. In this later phase, the many actualities are one actuality, and the one actuality is many actualities. Each actuality has its present life and its immediate passage into novelty; but its passage is not its death. This final phase of passage in God's nature is ever enlarging itself. In it the complete adjustment of the immediacy of joy and suffering reaches the final end of creation. This end is existence in the perfect unity of adjustment as means, and in the perfect multiplicity of the attainment of individual types of [531] self-existence. The function of being a means is not disjoined from the function of being an end. The sense of worth beyond itself is immediately enjoyed as an overpowering element in the individual self-attainment. It is in this way that the immediacy of sorrow and pain is transformed into an element of triumph. This is the notion of redemption through suffering which haunts the world. It is the generalization of its very minor exemplification as the aesthetic value of discords in art.

(1517) Page 350: Thus the universe is to be conceived as attaining the active self-expression of its own variety of opposites of its own freedom and its own necessity, of its own multiplicity and its own unity, of its own imperfection and its own perfection. All the 'opposites' are elements in the nature of things, and are incorrigibly there. The concept of 'God' is the way in which we understand this incredible fact that what cannot be, yet is.

て効果的役割を演ずるのが、神の観念的実現なのである。その統一かは、決定された状況から生ずる現実態の自由な創造活動である。又、現実的諸事物の不調和な多岐性 - 相互に要求しあがり無視しあがり、利用したり放棄したり、消滅するがしかも頑固な事態として生命を要求したりする - は、事物の本性の別の相を把握することへと、知性を拡大することを必要としている。こうした後期相においては、多くの諸現実態は、一つの現実態であり、その一つの現実態は、多くの諸現実態なのである。現実態はそれぞれ、みずからの現在の生命をもち、新しさへ直接に移行する。しかしその移行は、その死ではない。神の本性においては、この最終的な移行の相は、絶えずみずからを拡大しつつあるのである。そこにおいて、喜びと悲しみの直接態の完全な調整は、創造の最終目的に到達する。この目的は、調整という申し分のない統一性のうちに手段として現実存在であり、独立存在のそれぞれ異なった型を達成するという申し分のない多岐性における現実存在なのである。手段であるという機能は、目的であるという機能から分離してはいない。みずからを越える価値感、個々の自己達成における絶対的に強力な要素として、直接に享受される。悲しみと苦痛の直接性が勝利の諸要素へと変換されるのは、このような仕方においてなのである。これが、世界を悩ましている苦悩を通しての、贖罪という概念である。それは、芸術における不調和の美的価値としてその極めて重要でない例証の普遍化である。

(1517) Page 350: したがって、宇宙は、それ自身の多彩な対立者、すなわちそれ自身の自由とそれ自身の必然性、それ自身の多岐性とそれ自身の統一性、それ自身の不完全状態とそれ自身の完璧さ、の活動的な自己表現を達成しつつあると考えらるべきであらう。およそこれら「対立者」は、事物の本性における要素であり、矯正しようもなくそこに存在している。「神」という概念は、われわれがこの驚くべき事実 - 存在しえぬことがしかもなお存在するという - を理解する仕方なのである。

SECTION VII

(1518) Page 350: Thus the consequent nature of God is composed of a multiplicity of elements with individual self-realization. It is just as much a multiplicity as it is a unity; it is just as much one immediate fact as it is an unrelenting advance beyond itself. Thus the actuality of God must also be understood as a multiplicity of actual components in process of creation. This is God in his function of the kingdom of heaven.

(1519) Page 350: Each actuality in the temporal world has its reception into God's nature. The corresponding element in God's nature is not temporal actuality, but is the transmutation of that temporal actuality into a living, ever-present fact. An enduring personality in the temporal world is a route of occasions in which the successors with some peculiar completeness sum up their predecessors. The correlate fact in God's nature is an even more complete unity of life in a chain of elements for which succession does not mean loss of immediate unison. This element in God's nature inherits from the temporal counterpart [532] according to the same principle as in the temporal world the future inherits from the past. Thus in the sense in which the present occasion is the person now, and yet with his own past, so the counterpart in God is that person in God.

(1520) Page 350: But the principle of universal relativity is not to be stopped at the consequent nature of God. This nature itself passes into the temporal world according to its gradation of relevance to the various concurring occasions. There are thus four creative phases in which the universe accomplishes its actuality. There is first the phase of conceptual origination, deficient in actuality, but infinite in its adjustment of valuation. Secondly, there is the temporal phase of physical origination, with its multiplicity of actualities. In this phase full actuality is attained; but there is

第七節

(1518) Page 350: したがって、神の結果的本性は、個々の自己実現をもつ諸要素の多岐性から成っている。それは、それが統一性であるのと同じほどに多岐性であり、自分自身を超出する休みなき前進であると同じほど一つの直接的な事実なのである。かくて、神の現実態はまた、創造の過程における現実的構成要素の多岐性として、理解されなければならない。これは、天国において機能している神である。

(1519) Page 350: 時間的世界における各現実態は、神の本性的の中に受け入れられる。神の本性的においてそれと対応する要素は、時間的現実態ではなく、あの時間的現実態の生きたつねに現在する事実への変形なのである。時間的世界における持続的な人格は、継承するものたちが何かの全面性をもってそれらの先行するものたちをそこで総計するところの、諸生起のもつ径路である。神の本性的においてそれと相関関係にある事実は、それにとっては継承が直接の同調の喪失を意味していないところの、一連の諸要素からなる生命の更に完全な統一性である。神の本性的におけるこの要素は、時間的世界において未来が過去のあとを継ぐのと同じ原理にしたがって、時間的相関物のあとを継いでいる。したがって、現存する生起が今の人格であり、しかもみずからの過去をもってそうであるという意味において、神における相関物は、神におけるその人格なのである。

(1520) Page 350: しかし普遍的相対性の原理は、神の結果的本性で停止すべきではないのである。この本性それ自身は、多様な具現的諸生起への関連の等級づけにしたがって、時間的世界へと移行している。したがって、宇宙がそこで自分の現実態を完成するところの、四つの創造的な相が存在する、すなわちまず第一に、現実性に欠けるが価値づけの調整にあたっては無限である観念的創始という相が存在する。第二に、諸現実態という多岐性をもつ物的創始という時間的な相が存在する。この相においては、欠けるところのない現実態が得られるが、しかし個体相互の連帯に不

deficiency in the solidarity of individuals with each other. This phase derives its determinate conditions from the first phase. Thirdly, there is the phase of perfected actuality, in which the many are one everlastingly, without the qualification of any loss either of individual identity or of completeness of unity. In everlastingness, immediacy is reconciled with objective immortality. This phase derives the conditions of its being from the two antecedent phases. In the fourth phase, the creative action completes itself. For the perfected actuality passes back into the temporal world, and qualifies this world so that each temporal actuality includes it as an immediate fact of relevant experience. For the kingdom of heaven is with us today. The action of the fourth phase is the love of God for the world. It is the particular providence for particular occasions. What is done in the world is transformed into a reality in heaven, and the reality in heaven passes back into the world. By reason of this reciprocal relation, the love in the world passes into the love in heaven, and floods back again into the world. In this sense, God is the great companion- the fellow-sufferer who understands.

(1521) Page 351:[533] We find here the final application of the doctrine of objective immortality. Throughout the perishing occasions in the life of each temporal creature, the inward source of distaste or of refreshment, the judge arising out of the very nature of things, redeemer or goddess of mischief, is the transformation of Itself, everlasting in the Being of God. In this way, the insistent craving is justified- the insistent craving that zest for existence be refreshed by the ever-present, unfading importance of our immediate actions, which perish and yet live for evermore.

足している。この相は、その決定的条件を第一の相から導き出している。第三に、完成された現実態という相が存在する。そこにおいては、多は、個体的同一性にせよ統一性の完全性にせよ、それらが少しも喪失されないという資質をもって、恒久的に一なのである。恒久性にあつては、直接性は、客体的不滅性と和解する。この相は、自分の存在条件を先行する二つの相から引き出している。第四の相においては、創造的行為は、完成される。というのは、完成された現実態は、時間的世界に帰って行き、それぞれの時間的現実態がそれを現に関連している経験の直接的事実として含むようにこの世界を制限するからである。天国はまさに今日、われわれと共に在るのだからである。この第四の相の行為は、神の世界に対する愛である。それは、個々の諸生起に対する個々の摂理なのである。この世界で為されたことは、天国での実在性へと変換され、天国での実在性は、この世界へと帰って行く。こうした往還的交互関係の故に、この世の愛は、天国の愛となり、そしてふたたびこの世に溢れ込む。この意味で、神は、偉大な伴侶 - 理解力ある受苦者仲間 - なのである。

(1521) Page 351 われわれは、ここに、客体的不滅という学説の最後の適用に達する。時間的な被造物の各々の生命における消滅する諸生起のいたるところにみられる、嫌悪ないし気分爽快の内奥の源、事物の真の本性から生じてくる審判者、救済者ないし災いの女神、それは、神の存在のうちに永続している〔その被造物〕それ自身の変換なのである。このようにして、執拗な渴望は、義とされる - 存在への心からの喜びが、消滅しつつもなお永久に生きるわれわれの直接の行為のつねに現在し衰えることなき重要さによって更新されるように、と願う執拗な渴望が。